

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САМАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Кафедра иностранных языков естественнонаучных факультетов

Е.С. Лапшова

TEXT ANALYSIS

*Утверждено Редакционно-издательским советом университета
в качестве практикума*

НБ СамГУ



8 463000 223060

Самара
Издательство «Самарский университет»
2010

УДК 2/3
ББК 81.2 Англ
Л 24

Рецензент канд. пед. наук, доц. Н.О. Липатова
Отв. редактор д-р филол. наук, проф. Э.Б. Яковлева

Лапшова, Е.С.

Л 24 **Text analysis** : практикум / Е. С. Лапшова – Самара : Изд-во «Самарский университет», 2010. – 36 с.

Практикум знакомит с особенностями научного стиля речи, сущностью реферирования и аннотирования научной литературы; содержит выражения, рекомендуемые для оформления реферата и аннотации; комплекс условно-речевых и речевых упражнений; образцы коммуникативных ситуаций диалогической и монологической речи.

Целью представленных материалов является развитие у студентов навыков аннотирования и реферирования научных текстов, умение работать с литературой по специальности, читать, осмысливать и интерпретировать аутентичные тексты.

Практикум предназначен для студентов естественнонаучных специальностей, обучающихся по программам бакалавриата и магистратуры, а также может быть использован для обучения студентов гуманитарных специальностей, при работе с аспирантами и соискателями.

УДК 2/3
ББК 81.2 Англ

*Все учебные пособия издательства «Самарский университет»
на сайте: weblib.ssu.samara.ru*

© Лапшова Е. С., 2010
© Самарский государственный университет, 2010
© Оформление. Издательство «Самарский университет», 2010

Что такое научный текст?

Научный текст определяется исследователями как особый тип текста, содержанием которого выступает научное знание. В когнитивно-дискурсивной парадигме этот тип текста рассматривается как результат профессионально-ориентированного дискурса, представляющий сложное целое, объективирующее знания о мире с позиций той или иной науки. В нем оперируют категориями и концептами/понятиями этой науки, вербализованными с помощью особого языкового кода – подъязыка науки и техники.

Специфика научного текста определяется особенностями его лексико-грамматической и логико-композиционной (или смысловой) структуры, а также набором основных свойств/категорий. Отличительные характеристики научного текста обусловлены, в первую очередь, тем, что, выполняя определенную коммуникативную функцию, такой текст должен отвечать особым требованиям, касающимся распределения в нем информации.

Проблемы понимания научного текста также должны рассматриваться, исходя из анализа особенностей и закономерностей представления в нем различных типов информации.

Основным условием понимания научного текста является наличие общих знаний у его автора и адресата. Исходя из этого требования, необходимо поэтому, чтобы новая информация вводилась, объяснялась и выводилась на основе той, которая была представлена в тексте ранее. Более того, в когнитивной лингвистике и теории дискурса общепризнанным является положение о том, что автор и адресат обладают также некоторым исходным объемом общих фоновых знаний. Такие знания/информация практически не находят эксплицитного отражения в научном тексте, но их наличие дает возможность адресату осуществлять операцию логического вывода и восстанавливать недостающие звенья в рассуждениях автора текста.

Одним из требований, способствующих адекватному пониманию научного текста, является, безусловно, ясность, точность и логическая последовательность изложения информации, что обеспечивается, в первую очередь, порядком следования предложений, построенных в соответствии с правилами грамматики (синтаксиса). Очевидно, что это требование относится также к архитектонике

более крупных единиц текста. Тем не менее, часто в научном тексте последовательность предложений задана логикой или последовательностью реальных событий, что ведет к невозможности поменять такие предложения местами (так называемый «иконический» порядок следования).

Для анализа научного текста, для решения проблемы его понимания требуется рассмотрение формальных и смысловых аспектов сочетаемости компонентов текста в их единстве. Обеспечивая тематическое, структурное, композиционное и коммуникативное единство текста, эти аспекты содействуют как порождению научного текста, так и дешифровке представленных в нем знаний, иными словами, его пониманию.

Анализ особенностей научного стиля

Научный стиль речи – одна из функциональных разновидностей литературного языка, обслуживающая сферу науки и производства. Он реализуется в книжных специализированных текстах разных жанров.

Наука – своеобразная сфера человеческой деятельности. Она призвана дать истинную информацию об окружающем мире. И хотя постигать закономерности окружающего мира можно и иными (не только научными) способами, именно наука обращена к интеллекту, к логике. Научные тексты связаны с ориентацией на читателя-профессионала. Итак, основные черты языка науки – точность и объективность.

Сюжет научного текста необычен: автор приобщает читателя к процессу поиска истины. Читатель должен пройти вслед за ним путь, чтобы, сделав (и, тем самым, перепроверив) логические ходы, прийти к желаемому выводу-результату. Автор моделирует ситуацию, представляя процесс поиска истины в наиболее, по его мнению, оптимальном варианте. Композиция типичного научного текста отражает последовательность фаз научного исследования:

1. Осознание проблемы (вопроса, задачи) и постановка цели – "введение";
2. Поиск способов решения проблемы, выбор возможных вариантов и выдвижение гипотезы, доказательство идеи (гипотезы) – "основная часть";
3. Решение исследовательской задачи, получение ответа – "заключение".

Способ изложения, таким образом, является способом доказательства. Текст даже не очень больших по объему научных произведений – статей, сообщений – принято делить на рубрики, подчеркивая переход от одного исследовательского эпизода к следующему. Текст научного произведения создается как цепочка "шагов" – действий внутри текста, образующих логический каркас, который затем в тексте, насыщенном специальными

символами и соответствующей терминологией воспринимает даже неподготовленный читатель.

В научном тексте по любой специальности можно без труда выделить языковые средства, при помощи которых осуществляется конструирование этого логического каркаса. Это, например, глаголы *обозначим, зададим, составим, определим, найдем, выберем, рассмотрим* и т.п. Автор методично поясняет своему собеседнику, какие именно мыслительные операции он в тот или иной момент совершает: дает определения, переходит к следующему вопросу, возвращается к исходному пункту, приводит пример, анализирует результаты эксперимента, делает вывод и т.д.

Научный текст имеет сложную организацию. В нем можно условно выделить два пласта с точки зрения того, какую информацию получает читатель:

- фактическую, непосредственно об объекте исследования;
 - информацию о том, как автор организует эту фактическую информацию.
- Информацию второго типа (и элементы, которые ее вводят) принято называть метатекстом. Наличие метатекста – одно из существенных свойств научного текста.

Сложность информации, с которой "работают" партнеры по научной коммуникации, заставляет автора заботиться об организации фактической информации таким образом, что бы собеседнику легче было ее воспринимать и удерживать в памяти. Так, чтобы не терять нить повествования, автор напоминает читателю, о чем идет речь, время от времени возвращаясь к тому, о чем он говорил, обычно добавляя к этому небольшую порцию новой информации – в тексте такому движению соответствует смысловой повтор. По объему смысловые повторы различны: это может быть фрагмент текста (одна-две страницы, один или несколько абзацев), предложение, часть предложения, сложное словосочетание. Смысловые повторы не являются недостатком научного текста, а, наоборот, помогают организовать его. Некоторые повторы – необходимый атрибут композиции. Особенно важную роль они играют при подведении итогов научной работы. В курсовых, дипломных работах, диссертациях смысловыми повторами небольшого объема (предложение, абзац) может завершаться каждая более или менее значительная рубрика (например, параграф), большим смысловым повтором большая часть (например, глава – выводами по главе), а вся работа – смысловым повтором в объеме одной – двух страниц ("Заключением").

Закономерности употребления языковых средств в научном стиле определяют факторы, о которых уже говорилось, – *объективность* и *точность*.

Объективность подразумевает, что информация не зависит от прихоти конкретного лица, не является результатом его чувств и эмоций. В тексте научного произведения она проявляется и в присутствии некоторых обязательных компонентов содержания, и в форме – в манере повествования.

Одним из основных способов создания эффекта объективности содержания является *ссылка на научную традицию* – указание на обращение к данному объекту исследования, проблеме, задаче, термину и т.п. других ученых. Ссылка на научную традицию в небольших работах часто ограничивается списком фамилий ученых, занимавшихся данной проблемой. Такие списки чаще всего составляются по алфавиту. Игнорирование принципа преемственности вызывает у читателя негативное впечатление. В лучшем случае это может быть расценено как небрежность, в худшем – как присвоение себе результатов чужого интеллектуального труда, то есть плагиат. "Объективность формы" научного стиля предполагает *отказ от языковых средств*, которые связаны с передачей эмоций: не используются междометия и частицы, передающие эмоции и чувства, эмоционально-окрашенная лексика и экспрессивные модели предложений; явное предпочтение отдается нейтральному порядку слов; для научной речи не характерна восклицательная интонация, ограниченно используется вопросительная.

Требование объективности определяет особенности *манеры повествования*. Прежде всего, это отказ от повествования в первом лице, то есть от "личной" манеры повествования.

Специфика научного стиля связана с тем, что *значение времени в научном стиле неактуально* (это и понятно, поскольку наука говорит о "вечных истинах"): противопоставление настоящего прошедшему и будущему практически исчезает.

Важной чертой науки является *точность*. Научный стиль в сознании обычного человека, безусловно, прежде всего ассоциируется с *терминами*. Главная особенность и ценность термина в том, что он несет логическую информацию большого объема.

Научный стиль, как и официальный, очень последователен в выборе и употреблении слова: он резко сужает состав лексики общего языка, налагает запрет на нелитературную лексику (жаргонизмы, диалектизмы, просторечные слова), не допускает литературные слова, если они имеют эмоциональную окраску. Слово, входя в научный обиход, окраску теряет, наполняясь другим

содержанием. В то же время научный стиль все время испытывает потребность в новых единицах для обозначения новых вновь рождающихся понятий, поэтому процессы словотворчества идут очень активно.

Широко используются приставки анти- (антитела, антикриминальный), би- (биполярный, бицветный), квази- (квазиколичественный), сверх- (сверхновая) и др., суффиксы -ист (импрессионист), -ость (оседлость), изм- (символизм), -от-а (долгота), -ит (амазонит), -ни-е (клонирование).

Заметим, что термины существуют не поодиночке: устанавливая друг с другом связи по типу общее/частное, род/вид, вид/разновидности, целое/часть, тождество, сходство, противоположности и др. – они образуют терминологические системы. На этот факт необходимо обратить внимание, поскольку введение терминологической единицы без выявления ее связей затрудняет восприятие. Понятия должны согласовываться друг с другом, вписываться в общую картину, а не быть отдельными и разрозненными фактами. Информация должна в конечном счете представлять собой научное знание.

Объективность и абстрагированность (обобщенность) научного стиля в морфологии проявляется в его "пристрастии" к определенным частям речи и особом использовании некоторых форм. Самую большую частоту употребления имеют существительные, а среди них большинство принадлежит существительным с абстрактным значением: *время, движение, направление* и т.п. Употребление кратких прилагательных в научном стиле в несколько раз выше, чем в других (*равен, пропорционален, аналогичен, способен, возможен, характерен, ежедневны*).

Черты научного стиля могут проявляться с большей или меньшей степенью строгости. Это зависит от многих причин: и от жанра, и от предмета рассмотрения (в технических науках язык регламентирован в большей мере, чем в гуманитарных), но главным фактором все-таки является фактор адресата. Автор текста, если он хочет не только сообщить научную информацию, но и добиться ее понимания, должен ориентироваться на объем знаний своего партнера, и на то, какова цель знакомства партнера с этой информацией.

В зависимости от того, как автор определяет для себя возможности и потребности своего "собеседника", он может использовать одну из вариаций научного стиля: собственно научный, научно-учебный или научно-популярный подстили и главная разновидность – собственно научный подстиль. На его основе возникает облегченная разновидность, предназначенная для тех, кто только постигает новую область знания, научно-учебный подстиль. Малая

степень компетенции читателя или слушателя приводит к появлению научно-популярного текста.

В области науки основными письменными жанрами являются *тезисы, статья и монография*, так как именно с их помощью передается новая научная информация. Другие жанры представляют либо переработку этих сведений, которые они дают, преподнося информацию в адаптированном, сжатом виде (*реферат, аннотация*), либо дают ей оценку (*рецензия, отзыв*).

Analysis of the text

1. The title, the author, the place and time of publication.
2. The style (scientific, popular-scientific, publicistic); the type (description, narration, reasoning).
3. The theme (what about), the problem (attitude to smth/smb; interrelations...), the main idea (what purpose).
4. Composition (the introduction, the main part, the conclusion).
5. Summary of the message.
6. The language.
7. Own opinion.

Comment on

With the following key words and phrases firmly fixed in your mind you will be able to comment on newspaper articles or any other pieces of information:

In the issue of the Times dated the 1st of September, 2004 an article under the headline ... got me interested.

The Times in its issue of the 1st of September, 2004 places an interview with ...

The Times dated ... carries an article headlined ...

The article is the biggest front-page story.

The article (text) runs/ states/ reports/ stresses/ highlights that...

The article deals with ..,/ is devoted to ..,/ points out that.../ reveals smth/ considers

The reporter/ commentator/ author mentions ...

reports on/ comments on ...

touches upon/ dwells upon ...

explains...

analyses the developments in ...

gives an account of...

gives a detailed analysis of/ describes in detail...

gives no details as to ...

gives full coverage of...

reminds the reader of...

focuses the reader's attention on ...

emphasizes the fact that/ lays the emphasis on ...

stresses that...

draws the reader's attention to ...

takes a critical view of...

is in favour of...

There is no mention about...

In resolute terms the reporter condemns/ denounces (the policy)

blames (smb for smth) comes out against...

is opposite to...

calls on smb for smth ...

expresses a deep concern for ...

In commentator's opinion/ view ...

In this connection it worth while mentioning ...

The key-note of the article ...

The article speaks in terms of facts and figures ...

It is an urgent/ vital/ burning/ bread-and-butter problem.

It is a problem of paramount importance.

Then, further (on) / the article goes on to say that...

The text is purely informative the most general statement concerns the notion of the main (specific) points/ basic concepts/ major problems/ general questions to reflect closely on (upon) ... (causes and effects) to meditate seriously on (upon) the notion of... clarity and persuasiveness of the ideas to show and prove the existence and seriousness of a problem to present a workable solution to smth.

The text contains the definition of such a phenomenon as (this phenomenon is defined as follows: ...)

theory and practice/ experimental data/ established facts

to illustrate several phenomena in the field of (Psychology, Physics, Maths, Mechanics, Computing);

to assess (to give a critical assessment of the fact) to compare/ to develop one's idea.

I arrive at a conclusion that...

I'm confident that..,

There's plenty evidence that...

I give full approval/ disapproval of...

I am absolutely convinced that...
My impression is that...
If I rightly remember the opinion is widely held that...
It's surely true that...
It's common knowledge that...
It is an open secret that...
There's a general feeling that...
There is some evidence that...
It's very likely/ unlikely that...
There is every likelihood that...
There's every reason to believe that...
In conclusion the article says that...
The article ends in (an appeal)...
At the end of the article the reporter ...
In the end the article calls on ... for ...
To sum up ...
In conclusion the reporter suggests that...
The commentator concludes by saying that...
The commentator draws to the conclusion that...
That brings me to the end of my commentary.
That seems to be all I wanted to tell you.
I've spoken out.
That's it

Text comments

A comparison of ... with ... is made Делается сравнение с ...
A method of ... is proposed Предлагается метод ...
An approach to estimating ... is present Дается подход к оценке ...
An attempt to ... is made Делается попытка ...
Data on ... are discussed Обсуждаются данные по ...
Discussion will focus on the problem of ... Обсуждение будет
сфокусировано на
Present data encompass a period of ... Настоящие данные охватывают
период ...
The design of the experiments was to reveal ... Эксперименты были
направлены на выявление ...
The effect of ... on ... is discussed Обсуждается влияние ... на ...

The methods used for ... are discussed.....Описываются методы, используемые для

The most important results are as follows ... Самые важные результаты имеют следующий вид ...

This paper aims at ... Настоящий доклад имеет своей целью ...

This paper comments briefly on ... В настоящем докладе даются краткие замечания по поводу

This paper concerns /considers/ deals with В настоящем докладе рассматривается ...

This paper examines... В настоящем докладе исследуется

This study is an attempt ... Настоящее исследование является попыткой ...

We have been able to show that ... Нам удалось показать, что...

Vocabulary to be used in discussing a scientific publication

1. The article to be discussed is ...

The discussed article is ...

2. The articles represent papers (reports) given at the conference.

3. The author (editor, publisher) of the article is ...

The contributor of the journal (magazine) is ...

4. The article was published (edited) in 19...

The article originally appeared in (in Russian, in a journal).

5. The author is a well-known (distinguished, outstanding) scientist in the field of

The author is a Nobel prize winner (State prize winner).

6. The title of the article is ...

The heading of the part is ...

The headline (title, name, heading) of the newspaper article is ...

7. The article consists of ... (3) parts.

The article contains (includes, falls into) ... (3) parts.

8. The article contains a summary (a treatment of ..., a list of references, a large amount of useful information).

9. The article is addressed to scientific workers (professional scientists, interested laymen, undergraduates, post-graduates, those working in the field of ..., those studying the problems of ..., those familiar with the field of ..., those approaching the problems of ...).

The article is written for researchers.

10. Reference is made to workers (works) in.

11. The subject of the article is ... (includes ..., is reviewed, is covered).
 The topic (theme) of the article is ...
 The topic of the research (investigation, thesis) is ...
12. The subject matter of the article relates to (includes, is devoted to) ...
 The subject matter of the article falls into two parts.
13. The article (the author) discusses (deals with, is concerned with, covers, considers, gives consideration to, describes, gives an accurate description of, outlines, emphasizes, places emphasis on) the problem of ...
14. The article provides the reader with some data on ... (some material on ..., some information on ..., an introduction to ..., a discussion of ..., a treatment of ..., a study of ..., a summary of ..., some details on ..., a useful bibliography, a list (set) of references, key references).
15. A careful account is given of ...
 A detailed description is given of the theory method of ...
 A thorough description is given of
 Much attention is given to ...
 Little attention is given to ...
16. Of particular (special, great, little) interest is the method of ...
 Of particular interest is the theory (discussion, treatment) of ...
17. Of great (little) importance is the method of ...
18. It is notable (noteworthy, praiseworthy, fortunate, unfortunate, a mistake, a slight disappointment, to the author's credit) that ...
19. The author has succeeded in showing (providing, presenting) the results of ...
20. The author failed to show (to exhibit, to provide, to present, to give an
21. The author (editor, publisher, proof-reader) is to blame for the drawbacks in
 The article suffers from some mistakes (errors, limitations, shortcomings, account of, to direct our attention to)... the article. careless proof-reading).
22. In spite of these drawbacks the article is a useful reference work (a valuable source of ready information).
 In spite of these drawbacks the article was useful to (helpful to) ...
23. The article begins with a discussion of (chapter on, introduction to, introductory discussion of) ...
 The article begins with introductory notes (remarks).
24. The article ends with a discussion of ...
25. In conclusion (in summary, summarizing) the author ...
26. The purpose (aim, object) of the article is to provide ...
27. The article aims to provide (acquaint, present, show) ...

28. The article is profusely (poorly) illustrated with diagrams (tables, colour plates, photographs, sketches).

29. The author (editor) is to be congratulated on the success of the article (the timeliness of the book, producing this book).

Exercises

I. *Read the following sentences and translate them into Russian paying special attention to the underlined parts*

1. This book is written mainly for 2. The book aims to acquaint the reader with the general problems that we face in the broad realm of 3. This originally appeared in the journal «.....». 4. The subject matter appears under two headings. 5. Subject areas include 6. The author imparts his enthusiasm for the 7. The book is highly readable. 8. The author makes concepts understandable and relevant. 10. The author succeeds in giving a good overview of

II. *Find out who the article is written for. (Use the definite article with the noun denoting profession in the Singular and no article in the Plural)*

Model: 1. The book is written for professional scientists.

2. Professional scientists in what field?

1. In the field of ... (chemistry, biology, etc.)

2. I see. So it is written for the ... (chemists, biologists, etc.)

1. Yes. For ... chemists, biologists, etc.)

III. *Find out what countries the authors come from. (Use the definite article with the nouns denoting the names of the countries containing such words as republic, state, kingdom, etc. E.g.: the USA, but America)*

Model: 1. The book you have spoken about consists of articles. Who are the authors? What countries do they come from?

2. Most of the authors work in ... (the United States), but reference is made for workers in other countries.

1. Such as?

2. Such as ... (Germany, Japan, Canada, the UK).

1. Could you name those working in ... (Great Britain)?

2. Yes, Prof. ... (H. Conrod) works in (Great Britain).

IV. Find out the structure and composition of the article. (Use the indefinite article with the nouns in Singular and no article with those in the Plural after the verbs consist of and contain)

Model: 1. The book consists of several parts. Is that so?

2. Right. It contains ... parts.

1. Does it contain ... (a summary, an introduction, a preface, references, a section for further reading)?

2. Yes, it does. (No, it doesn't)

V. Find out if the subjects you take interest in are included in the book.

Model: 1. I wonder if ... (statistics, international law, etc.) is/are included in the

2. No, such a subject as ... (or: such subjects as...) is/are not included.

Or: Yes, such subjects as ... are included, such a subject as ... is

VI. Find out what field of science the article acquaints the reader with

Model: 1. If I am not mistaken, the book acquaints the reader with the latest achievements in biology.

2. Right.

1. I would like to know what areas of ... the reader is introduced to?

2. To ...

Use also: the latest developments in the field of ...; the recent achievements in the field of ...; the aims and achievements in ...; exactly; precisely.

VI. Find out what the structure of the article is

Model: 1. The article consists of ... parts, doesn't it?

2. Exactly. The subject matter of the article appears under ... headings.

1. What are they?

2. They are ...

VII. Find out in what country and field of knowledge, what subject and which educational establishment or research centre the author works at

Model: 1. You said the author of the article works in ... (Great Britain).

2. Yes. He is a ... (Ph.D., Doctor of ..., at Cambridge University)

1 I wonder in what field of ... he is involved (engaged)?

2. In ...

1. And what is the subject of his research?

2. He works at ...

VIII. Find out on what subject and by whom the book, chapter, article is written

Model: 1. The article is written by ... (one, two...) author(s). Right?

2. Right.

1. Who is (are) he (they)?

2. This is a article written by ..., ... and

1. And what is the subject?

2. The article is on ... (see its title).

Use also: contributors, experts, workers.

IX. Find out what scientific interests of the author are

Model: 1. As far as I understand the author is interested in a wide (narrow) field of

2. Right. And he takes particular (special) interest in ... (the structure of ...)

X. Find out whether or not the book is illustrated and how if it is

Model: 1. If I am not mistaken, the article acquaints the reader with the latest developments in the field of

2. Right.

1. Are there any illustrations?

2. Yes, the article is profusely illustrated with tables (figures, photos, diagrams).

or: No, there are no illustrations. I think with illustrations the article would be much better.

XI. Answer the following questions using the prompts given in brackets

Model: What does the article begin with? (a short introductory part)

It begins with a short introductory part.

1. What does the article begin with? (an introductory part; a few general

remarks; a short introduction) 2. What is each subsection preceded by? (a brief

theoretical introduction; some introductory notes; an introductory discussion) 3. What

does the article introduce to? (the work done in ...; the new data in the field of ...; the

up-to-date techniques in ...) 4. What does the article acquaint us with? (recent

discoveries in ...; applications of new methods; the work done in the field of;

experimental technique).

XII. Ask your fellow student the following questions. Work in pairs

1. Is there an introductory part in your article you are reading)?

2. What subjects are dealt with in the introduction of your article? 3. What

problems does the article acquaint us with? 4. When and how were you first introduced to this subject?

XIII. *Translate into English*

– Вы знакомы с этой статьей?

– Да. Я прочитал ее вчера.

– Интересная статья?

– Очень.

– Меня тоже интересует эта проблема. Надо прочитать эту статью.

– Прочитайте. В вводной части автор знакомит читателя с историей вопроса, а в последующих разделах мы знакомимся с методом исследования, полученными данными и выводами автора.

XIV. *Use the word-combination given below in sentences of your own*

Model: Have you read the last article by Academician Chelinzarov? Have you read the latest article by your scientific adviser?

1. The latest book, the last book. 2. The latest journal, the last journal. 3. The latest publication, the last publication. 4. The latest edition, the last edition. 5. The latest issue of the newspaper, the last issue of the newspaper.

XV. *Insert the right word: last or latest*

1. My aim is to acquaint the reader with the ... discoveries in this field of research. 2. The ... chapter of my thesis is devoted to the experimental technique. 3. The introductory is concerned with the discussion chapter of the ... approach to the problem. 4. The summary is given at the ... two pages. 5. The second chapter deals with the ... models of the device. 6 This is the ... model produced.

XVI. *Translate into English*

1. – Вы читали последнюю статью доктора С. в последнем номере журнала?

– Да. – Чему она посвящена? – Самым последним методам исследования.

2. – Чему посвящен последний журнал этого года?

3. – О чем идет речь в последней статье, которую вы прочитали?
– О последних достижениях в моей области исследования.

4. – О чем последние страницы работы? – О новейших результатах исследования.

XVII. *Ask your fellow-student the following questions. Work in pairs*

1. Did the author provide his paper with a list of references? 2. Whom did the author make reference to? 3. Is the author's list of references complete (extensive, numerous, adequate, inadequate)? 4. What kind of article do you consult if you need some information? 5. What reference work do you usually consult? 6. Who is the author or editor of this work of reference?

XIV. *Complete the following sentences*

1. The title of the book I am reading is 2. The title of my professor's work for Doctor's Degree is 3. The title of my friend's thesis is 4. The heading of the chapter I am interested in is 5. The headline of the article we discussed last time is

XV. *Answer the following questions*

1. What is the headline of the article you are going to tell us about? 2. What is the heading of the last section? 3. Does the title describe the subject? 4. Under what headings does the subject matter appear? 5. What is the title of your paper?

XVI. *Use subject or object instead of their synonyms in the following sentences*

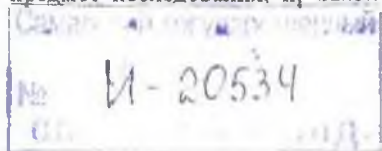
1. The aim of my paper is to present the basic ideas of the theory in question. 2. The author treats a great variety of problems. 3. The purpose of this volume is to analyze the character of market economy. 4. This is an excellent collection of articles on diverse topics. 5. Other topics dealt with in this book are regularly reviewed in scientific journals.

XVIII. *Insert the right word: subject, object or subject matter*

1. The ... of the textbook falls into two sections. 2. The ... of my work is to investigate this particular problem. 3. I'm engaged in one of the aspects of the broad ... of law. 4. The ... of my thesis is arranged in the following way. 5. The ... of the article is of major importance. 6. The ... of the paper is to give some idea about evolution.

XIX. *Translate into English*

Я хотел бы задать Вам несколько вопросов: во-первых, какова тема статьи; во-вторых, какова ее цель; затем – каков предмет исследования, и, наконец, о чем она (содержание)?



XX. Answer the following questions

1. What subjects are dealt with in your article you are reading?
2. What is the subject of your research?
3. What is the object of your research (investigation)?
4. The subject of your research is of practical importance, isn't it?
5. How is the subject matter of your article arranged?

XXI. Ask your fellow-student the following questions, work in pairs

1. How many parts does the article consist of?
2. Do the chapters contain any summary?
3. Does the article contain any original data?
4. Does it contain any errors?

XXII. Translate into English

1 – Из скольких частей состоит ваша диссертация?

– Из двух. В первой части содержится описание истории вопроса и метода исследования, а во второй – само исследование и его результаты.

2 – Из скольких частей состоит статья?

– Из трех.

– И в каждой содержатся новые данные?

– Да. В каждой части много новых данных.

XXIII. Answer the following questions about the book and review

1. What is the title of the article under review?
2. Who edited the article?
3. When and where was the article published?
4. Who is the article written for?
5. Does the article contain any introductory part?
6. What subjects are included?
7. The reviewer enumerated the subjects dealt with in article. What are the last two included?
8. Which of these subjects are you well acquainted with?
9. In what country do almost all the contributors live and work?
10. Can you tell us how many parts does the article consist of?
11. What provides much supporting material?
12. Under how many headings does the subject matter (contents) appear?
13. Do you think it'll be interesting and useful for you?

XXIV. Write a review of an article you would like to recommend to your fellow students. Bring the article to class for the students to browse through while you talk about it. The points to be covered:

1. The title of the article.
2. The time and the place of its publication.
3. The aim of the article.
4. The subject of the article.
5. For whom the book is written.
6. The author(s) of the book.
7. The list of references.
8. The arrangement of the

subject matter. 9. The contents of each part. 10. The style and the way book is illustrated. 11. Your own opinion about the value of the book.

XXV. Speak about your own publications. Use the following questions as a guide for your talk.

1. What is the subject of your thesis?
2. Have you already published any articles?
3. Where and when did you publish them?
4. What are the titles of your published papers?
5. What problems do you deal with in those papers?
6. What are you going to prove in the course of your research?
7. Is there much or little material published on the subject of your research?
8. Who are your published papers addressed to?
9. What do you give much attention to in you published papers?
10. What is of particular interest in your paper?
11. How many parts does your paper consist of?
12. What is the purpose of your paper?
13. What do you treat in your introductory part?
14. What do you say in conclusion?
15. Whom do you makes references to?

XXVI. Read the information.

Supplement

В практической деятельности специалистов часто возникает необходимость ознакомления с обширными по объему аутентичными материалами на иностранном языке, перевод которых занимает много времени. В этом случае прибегают к краткому изложению содержания этих материалов – составлению реферата (summary). Реферат как экономное средство ознакомления с материалом отражает его содержание с достаточной полнотой. *Реферат* не только раскрывает важные стороны содержания, но и показывает читателю, имеет ли для него смысл полностью или частично проштудировать данный источник информации в оригинале. Составление рефератов (реферирование) представляет собой процесс аналитико-синтетической переработки первичного документа, при котором во вторичном документе – реферате – излагается основное содержание первичного документа, приводятся данные о характере работы, методике и результатов исследования, а также месте и времени исследования.

Объектом реферирования является преимущественно научная, техническая и производственная литература. Реферат служит для изложения основного содержания первичного документа.

На остальные виды публикаций, как правило, составляются только аннотации и библиографические описания. Различие между аннотацией и рефератом определяется их назначением.

Аннотация предназначена только для информации о существовании первичного документа определенного содержания и характера.

Содержание и структура реферата.

Реферат состоит из следующих элементов:

1. Заглавие.
2. Библиографическое описание реферируемого документа.
3. Текст.

Заглавием реферата, как правило, служит заглавие реферируемого документа. Если заглавие документа не отражает основного смысла содержания этого документа, то дается другое, более точное (смысловое) заглавие.

Библиографическое описание

В тексте реферата отражаются следующие данные:

1. Исследуемая проблема, цель, главная мысль и содержание работы, предмет или цель исследования.
2. Данные о методике и ее сравнительной точности (при этом широко известные методы не отмечаются).
3. Выводы автора и указания возможностей и путей практического применения результатов работы.
4. Ссылка на наличие библиографии и иллюстративного материала (если их нет в библиографическом описании).
5. Технология, применяемое оборудование и условия проведения исследования.
6. Таблицы, схемы, графики, формулы, необходимые для уяснения основного содержания документа.
7. Необходимые справочные данные (об авторе, истории вопроса, месте проведения исследования и т.д.).

В соответствии со спецификой реферируемого документа в реферате могут содержаться не все эти данные, а какая-то их часть.

Реферирование – это сложный, творческий процесс, построенный на проникновении в сущность излагаемого. В процессе реферирования происходит не просто сокращение текста, а существенная переработка содержания, композиции и языка оригинала:

- в содержании выделяется главное и излагается сокращенно, сжато;
- однотипные факты группируются, и им дается обобщенная характеристика;
- цифровые данные систематизируются и обобщаются;

- если основная мысль сформулирована недостаточно четко, она должна быть конкретизирована и выделена в реферате;
- в случае необходимости происходит перемещение временных планов и последовательности от прошлого к будущему;
- язык оригинала претерпевает изменения в сторону нормативности, нейтральности, простоты и лаконичности.

Информативность как основное содержание жанра реферата как бы «просачивается» через все языковые элементы и их значения и в то же время соединяет их в цельную структуру.

Реферирование – это так же сложное комплексное умение, состоящее из целого ряда отдельных элементов. Это:

1. Выделение абзацев, содержащих основную информацию.
2. Выделение основных мыслей, фактов, положений.
3. Оглавление выделенных абзацев.
4. Составление плана статьи.
5. Сокращение текста.
6. Передача содержания текста своими словами (перифраз).

Расчлняя текст на смысловые куски, вы учились анализировать содержание. Оглавление этих кусков и составление плана учило синтезировать отдельные элементы текста. Сокращение текста формировало навык отделять основное от второстепенного. Перифраз учил передавать одну и ту же мысль разными средствами.

XXVII. *Remember the following algorithm of summarizing*

1. Беглый просмотр текста и ознакомление с его общим смыслом.
2. Более внимательное чтение текста, определение значения незнакомых слов по контексту или по словарю.
3. Смысловый анализ текста и распределение материала статьи на три группы по степени его важности:

III группа II группа I группа:

Малозначимая информация, которую можно опустить.

Второстепенная информация, передаваемая в более сокращенном виде.

Наиболее важные сообщения, требующие полного и точного отражения в реферате.

4. Организация отобранного материала, языковая обработка и изложение.

XXVIII. Learn the following words and word-combinations used for retelling of the text and its summarizing

I

- 1) данная статья – the present paper;
- 2) тема – the theme (subject-matter);
- 3) основная проблема – the main (major) problem;
- 4) цель – the purpose;
- 5) основной принцип – the basic principle;
- 6) проблемы, связанные с – problems relating to; problems of;
- 7) аналогично – similarly; likewise;
- 8) поэтому, следовательно – hence; therefore;
- 9) наоборот – on the contrary;
- 10) тем не менее – nevertheless; still; yet;
- 11) кроме того – besides; also; again; in addition; furthermore;
- 12) сначала – at first;
- 13) далее, затем – next; further; then;
- 14) наконец, итак – finally;
- 15) вкратце – in short; in brief.

II

Цели написания статьи:

1. The object (purpose) of this paper is to present (to discuss, to describe, to show, to develop, to give)...
2. The paper (article) puts forward the idea (attempts to determine) ...

Вопросы, обсуждаемые в статье:

1. The paper (article) discusses some problems relating to (deals with some aspects of, considers the problem of, presents the basic theory, provides information on, reviews the basic principles of) ...
2. The paper (article) is concerned with (is devoted to) ...

Начало статьи:

1. The paper (article) begins with a short discussion on (deals firstly with the problem of) ...
2. The first paragraph deals with ...
- 3 First (At first, At the beginning) the author points out that (notes that, describes)...

Переход к изложению следующей части статьи:

1. Then follows a discussion on ...
2. Then the author goes on to the problem of ...

3. The next (following) paragraph deals with (presents, discusses, describes) ...
4. After discussing ... the author turns to ...
5. Next (Further, Then) the author tries to (indicates that, explains that) ...
6. It must be emphasized that (should be noted that, is evident that, is clear that, is interesting to note that) ...

Конец изложения статьи:

1. The final paragraph states (describes, ends with) ...
2. The conclusion is that the problem is ...
3. The author concludes that (summarizes the) ...
4. To sum up (To summarize, To conclude) the author emphasizes (points out, admits) that ...
5. Finally (In the end) the author admits (emphasizes) that ...

Оценка статьи:

In my opinion (To my mind, I think) ...

The paper (article) is interesting (not interesting), of importance (of little importance), valuable (invaluable), up-to-date (out-of-date), useful (useless)...

XXIX. *Make a summary of any article you are interested in using the summarizing algorithm*

XXX.

Abstract writing

Сущность и назначение аннотаций

Сущность аннотации заключается в том, что она дает предельно сжатую характеристику материала, излагая содержание оригинала в виде перечня основных вопросов и иногда давая критическую оценку. Она имеет чисто информационное или справочно-библиографическое назначение. Аннотация (abstract), в отличие от реферата (summary), не раскрывает содержание материала, а лишь сообщает о наличии материала на определенную тему, указывает источник и дает самое общее представление о его содержании. Аннотация должна дать читателю предварительное представление о незнакомой ему публикации и тем самым помочь ему в поиске необходимой информации.

Виды аннотаций Различают два типа аннотаций: *справочная* (описательная) и *рекомендательная*.

Справочная аннотация имеет наибольшее распространение в научно-информационной деятельности и особенно при аннотировании публикаций, изданных на иностранном языке. *Справочная аннотация* предназначена для

быстрого и беглого просмотра, поэтому краткие аннотации предпочтительнее подробных. Для справочных аннотаций характерно сочетание конкретности и достаточной полноты с определенным лаконизмом изложения.

Рекомендательные аннотации имеют целью не только дать предварительное представление о документе, но также и заинтересовать читателя и показать место данной публикации среди других публикаций на аналогичную тематику. Основное назначение рекомендательной аннотации – оценка документа.

Требование сжатости и лаконичности, предъявляемое к справочной аннотации, не имеет для рекомендательной аннотации особого значения. В рекомендательной аннотации должны органически сочетаться характеристика содержания аннотируемого произведения с характеристикой автора, разъяснением значения и сущности трактуемых вопросов, их актуальности и интереса. Ярким примером различий между справочной и рекомендательной аннотациями могут служить следующие две аннотации на книгу М. Гарднера «Теория относительности для миллионов», изданную в русском переводе.

Справочная аннотация: «Популярное изложение специальной и общей теории относительности».

Рекомендательная аннотация: «Вот уже на протяжении полувека ученые и писатели, философы, математики пытаются довести до широких масс, не искушенных в науке, сущность теории относительности Эйнштейна. За это время вышли в свет сотни книг, но до сих пор эта теория представляет немалые трудности для популяризации». И вот перед вами книга американского физика М. Гарднера. Прочитав ее, можно с уверенностью сказать, что книга будет понятна всем, начиная со школьников старших классов. Преимуществом книги является, конечно, то, что в ней отражены новые взгляды на те проблемы, которые полвека назад выглядели совсем иначе, в частности, на строение Вселенной. О мастерстве популяризации говорит и такой факт: на всю книжку приведены всего две простейшие формулы. А ведь нам известно, что неотъемлемый атрибут Эйнштейна – "математические джунгли", через которые не всегда может пройти даже специалист-физик. Достоинством книги являются и прекрасные иллюстрации. Ни одна популярная книга по теории относительности не была столь искусно иллюстрирована».

Структура аннотации.

Аннотация, как правило, состоит из трех частей:

1. Вводная (сюда входят выходные данные).
2. Текст аннотации (описание основных положений работы).

3. Заключительная часть (вывод составителя аннотации).

Текст *справочной аннотации* обычно включает следующие сведения:

- тему аннотируемого документа, характеристику его проблематики и основного содержания, основные выводы автора;
- вид аннотируемого документа (книга, диссертация, справочник, статья и т.п.);
- назначение аннотируемого документа;
- задачи, поставленные автором аннотируемого документа;
- метод, используемый автором (при аннотировании научных и технических публикаций);
- сведения об авторе (авторах);
- характеристику вспомогательных и иллюстративных материалов, включая библиографию;
- характеристику новизны, оригинальности проблем, рассматриваемых в аннотируемом документе, а также теоретической и практической ценности аннотируемой работы и др.

Требования, предъявляемые к аннотациям

Аннотации не стандартизированы. Общие требования, которые необходимо учитывать при составлении аннотаций, особенно справочных, сводятся к следующим:

1. Композиция аннотаций должна быть логичной и может расходиться с композицией аннотируемого документа.
2. Язык аннотации должен быть лаконичным, простым и ясным, без длинных и сложных периодов. Нередко справочные аннотации состоят всего из нескольких назывных предложений.
3. Отбор сведений для аннотации и порядок их следования зависят от характера аннотируемого документа и от назначения аннотации.

XXXI. Remember the following algorithm of abstract writing

1. Название работы на иностранном языке, перевод названия. Фамилия и инициалы автора на иностранном языке.
2. Выходные данные. Название журнала на иностранном языке, номер и год издания, место издания, том и количество страниц, количество рисунков, таблиц.
3. Перечень основных проблем, затронутых в работе.
4. Характеристика и оценка аннотируемой работы.

! Remember the following

Установлено, что основная информация содержится:

- 1) в ссылках, графиках, таблицах;
- 2) в последнем и предпоследнем абзацах каждого раздела;
- 3) в первых трех абзацах;
- 4) в надписях к рисункам и таблицам.

XXXII. *Write an abstract of your own article, using an abstract writing algorithm*

REFERENCES

1. Пособие для научных работников по развитию навыков устной речи / Костенко С.М. и др. Ленинград "Наука", 1988. 149с.
2. Шелягова Т.Г. Методические рекомендации по развитию навыков устной речи на английском языке по теме "Научно-исследовательская работа" Минск, 1987. 87с.
3. Brown, G., and George Yule. "Discourse Analysis". Cambridge: Cambridge University Press, 1983.
4. Ideology and methods of Discourse Analysis / Studies in the Theory of Ideology. /Edited by J.Thompson., London: SAGE Publications, 1987. Vol. 8. p.98-127
5. Margaret van Naerssen, Moya Brennan. SciTech . Heinle Publishers, 1995.

CONTENT

Что такое научный текст?	3
Анализ особенностей научного стиля.....	4
Comment on.....	8
Text comments.....	10
*Vocabulary to be used in discussing a scientific publication.....	11
Exercises.....	13
Supplement.....	19
References.....	26

Учебное издание

Лапшова Екатерина Сергеевна

TEXT ANALYSIS

Практикум

Публикуется в авторской редакции
Компьютерная верстка, макет Н.П. Бариновой

Подписано в печать 20.10.10. Формат 60x84/16. Бумага офсетная. Печать оперативная.
Усл.-печ. л. 1,6; уч.-изд. 1,75. Гарнитура «Times New Roman». Тираж 100 экз. Заказ № 1910
Изд-во «Самарский университет», 443011, г. Самара, ул. Акад. Павлова, 1.
Тел. 8 (846) 334-54-23
Отпечатано на УОИ СамГУ